

## Сабе Велиляева

Год рождения 1928, место – с. Узбек Фрайдорфского р-на

Записано в пгт Раздольное 7 августа 2006 г.

Собиратель: Арзы Эмирова

И. – информант, Сабе Велиляева

С. – собиратель, Арзы Эмирова

С: Сиз къайсы койде тувдынъыз?

**Вы в каком селе родились?**

И: Мен Узбек коюнде тувдым.

**Я родилась в селе Узбек.**

Бу мында?

**Это здесь?**

И: Къырымда Узбек кою бар эди.

**В Крыму было село Узбек.**

С: Къырымда Узбек кою?

**В Крыму село Узбек?**

И: Э.

Да.

С: Я шимди янъы ады не?

**А сейчас какое новое название?**

И: Бильмийим, балам. Ёкъ о, совсем ёкъ. Бир не къалмагъан. Тамырыман ёкъ. Бир шей тапмайман, бир шей ёкъ. Бир эв, бир шей ёкъ. Бундай ёкъ болгъан.

**Не знаю, дитя моё. Его нет, совсем нет. Ничего не осталось. С корнями исчезло.**

**Ничего не могу найти, ничего нет. Ни одного дома, ничего нет. Так вот исчезло.**

С: Я о къасы район?

**А это какой район?**

И: Фрайдорф районы. Гитлер огъа (нрзб). Джайлав бар эди анда. Джайлав сельсоветы. О районымыз эди. Ана. Бизни Къырымдан чыкъаргъанда, мен он алтыны толтырмай эдим. Он беш яшыда эдим таа.

**Фрайдорфский район. Гитлер ему (или на него) (нрзб). Там был Джайлав.**

**Джайлавский сельсовет. Это был наш район. Вот. Когда нас выселяли из Крыма, мне ещё шестнадцати не исполнилось. Ещё пятнадцать лет было.**

С: Демек дженк башлагъанда даа кичкене эдинъиз.

**Значит, когда война началась, ещё совсем маленькая были.**

С: Дженк бильмийим. Къавгъаны билемиз, а дженк къачан башлангъаныны бильмийим (нрзб).

**Войны не знаю. Ссору знаем, а когда война началась, не знаю (нрзб).**

*(Примечание: по-видимому, информант употребляет слово «къавгъа» - ссора на литературном крымскотатарском языке как «война». Это явление*

*прослеживается почти во всех интервью, взятых у крымских татар на экспедиции в пгт Раздольном).*

С: Къорантанъызда къач дане бала бар эди?  
**В Вашей семье сколько детей было?**

И: Къардашым бар эди, акъам бар эди.  
**Младший брат (или сестренка?) была, старший брат был.**

С: Я не вакъыт ольдилер?  
**А когда умерли?**

И: Чокътан ольдилер.  
**Давно умерли.**

С: Я ананъызнынъ, бабанызнынъ адлары не эди?  
**А как звали Вашу маму, отца?**

И: Ненем Селимхан, бабам Велиля.  
**Маму Селимхан, отца Велиля.**

С: Сиз ананъызгъа нене айта эдинъиз?  
**Вы маму «нене» называли (на литературном крымскотатарском – «ана»)?**

И: Ненем.  
**Ненем.**

С: Я битанъызнынъ ады не эди?  
**А бабушку Вашу как звали?**

И: Бильмийим. Корьмедим.  
**Не знаю. Не видела.**

С: Ич те корьмединъиз?  
**Вообще не видели?**

И: Ич те корьмедим.  
**Вообще не видела.**

С: Олар о вакъытта ольген эдилер?  
**Они тогда уже умерли?**

И: Ольген эдилер. Мен бита-мита корьмедим, балам.  
**Умерли. Я бабушек-мабушек не видела, дитя моё.**

С: Ананъызнынъ, бабанъызнынъ корюнюши насыл эди?  
**- А как выглядели Ваши родители?**

И: Анам (нрзб), бабам бильмийим даже.  
**Мама (нрзб), папа не знаю даже.**

С: Бабанъыз эрте ольди мы?

**Ваш отец рано умер?**

И: Эрте! Къырымда олюп кеткен.  
**Рано! В Крыму умер.**

С: Ананъыз осьтирди сизни?  
**Мама Вас вырастила?**

И: Анам осьтирди мени.  
**Мама меня вырастила.**

С: Къорантада ким буюк эди?  
**А в семье кто был старший?**

И: Мен кучюкмен. Къорантада биз алты дане эдик. Эки акъам бар эди – ольди, къардашым бар эди – ольди. Бир мен къалдым.  
**Я младшая. В семье нас шестеро было. Два брата было – умерли, младший (*брат или сестра*) был – умер. Одна я осталась.**  
С: Эвинъыз насыл эди? Къайсы сокъакъты эди?  
**Дом у вас какой был? На какой улице?**

И: Бир къышлакъ, узбеклерин къышлакъыдай. Бир кой эди.  
**Один кишлак, как узбекский кишлак. Одно село было.**

С: О койде къач дане адам яшай эди?  
**В этом селе сколько человек жило?**

И: О койде къыркъ дане уй бар эди. Халкъ коб эди.  
**В том селе сорок домов было. Народу много было.**

С: Къоранталар буюк эди мы?  
**Семьи большие были?**

И: Буюк.  
**Большие.**

С: Чокъусы къайсы халкълар яшай эди?  
**В основном, какие народы жили?**

И: Эписи татар эди. Бир урус ёкъ эди. Биз урус бильмиймиз.  
**Все татары были. Ни одного русского не было. Мы русских не знаем.**

С: Я рус тилини къачан огрендинъыз?  
**А русский язык когда выучили?**

И: Я о вакъытты урус... Вай, къазакъ кельгенде къоркъып къачар эдик. Биз Къырымда яшагъанда урус бильмий эдимиз. Урус бир дане ёкъ эди. Бир урус, бир еврей, бир шей коръмедик биз, мен бильмиймен. Только татар эди.  
**Да ведь тогда же русский... Ой, когда видели «къазакъов» (т.е. русских), от страха убегали. Когда мы в Крыму жили, русских не знали. Ни одного русского не знали. Ни русского, ни еврея не видели мы, я не знаю. Только татары. Были.**  
С: Башкъа койлерге бара эдинъыз мы?

**А в других селах бывали?**

И: Ё, бир ерге бармай эдик.  
**Нет, никуда не ходили.**

С: Я башкъя койлерден келин ала эдилер мы?  
**А из других сел невест брали?**

И: Ала эдилер. Той узата эдлер. Къызлар кетер эди башкъя якъкъя.  
**Брали. Свадьбу продлевали. Девушки уезжали в другое место.**

С: Я дженк башлангъаны акълынъызда бар мы?  
**А как война началась, помните?**

И: Бильмиймен. О акъкъында бир тюрлю лаф юрсетильмей эди.  
**Не знаю. Об этом разговор не было.**

С: Немселер кельгенде  
**Когда немцы пришли.**

И: Немселер кельгенинь билемен. Коюмизни джурюп кетти олар сыраман. Бильмиймен не къаяккъа кетти. Ондан къоркъамыз. Бизим коюмизде бир къыз бар эди. Анифе деген къыз. Шу къыз, эпимиз къонгъан эдик барабар. Биз эвимизге къайттыкъ, о къыз сыйыр савмагъа кирди. Сыйыр савгъаныман шыкъя. Анда къыр немсе йокъ эди, румындлер де бар эди. Шу урмен келе оны алып кете, (нрзб) салып, бир къыр астына акетип, къорлап, эмчегин кесе, атып ольтире. Мына бизим койде болды. Атып олтюре (нрзб), шу урменлерни де сонъ барып чакъытлар Прайдорфкъа районгъа, оны келип акеттлер. Къоркъа эдикъ биз о халкътан.  
**О приходе немцев знаю. Они прошли через наше село. Не знаю я, кто куда пошел. Этого боимся. В нашем селе одна девушка была. Девушка по имени Анифе. Эта девушка, все вместе ночевали как-то. Мы домой вернулись, эта девушка зашла корову подоить. Как подоила корову, вышла. Там не только немцы были, румыны тоже были. Этот урмен приходит и уводит её, (нрзб) положив, отведя к холму, издевался, грудь отрезал, расстреливает. Вот в нашем селе было. Расстреливает (нрзб), этих урменов тоже потом сдали. Во Фрайдорф, в район, его приехали забрали. Боялись мы этого народа.**

С: Къайсы халкътан?  
**Какого народа?**

И: Шу ерманлардан, урменлерден къоркъа эдик.  
**Этих ерманов, урменов боялись.**

С: Эрменлерден къоркъа эдинъиз?  
**Армян боялись?**

И: Айсе, къоркъмайыкъ. Алып къача къызларны.  
**Как же не бояться? Крали девушек.**

С: Эрменлер алып къача?  
**Армяне крали?**

И: Э, алып къача.

**Да, крали.**

С: Мен белледим, эрменлер татарларнен яхшы яшай эди.  
**Я думала, армяне с татарами хорошо жили.**

И: Армяне, олар башкъа, ерманларнынъ кишиси.  
**Армяне, они другие, это из ерманов.**

С: Ерман о кимдир?  
**Кто это ерман?**

И: Къайтып айтыйым сагъа.  
**Повторю тебе.**

С: Немселер мы?  
**Немцы?**

И: Немселер.  
**Немцы.**

С: А!  
**А!**

И: О немселернинъ кишиси.  
**Это немецкие люди.**

С: Ерман айта эдинъиз?  
**«Ерман» говорили?**

И: Э.  
**Да.**

С: Не ичюн ерман? О не демек?  
**Почему ерман? Что это значит?**

И: Ана шундай бир лаф.  
**Такое вот название.**

С: Демек немсе огъланы къызны алып къачты ве...  
**Значит немецкий парень девушку украл и...**

И: Оттирди. Бир самолет келе экен. Вай, бакъырып (нрзб). Шундан барып кетиридлер шу къызчыкъны. 17-18 яшында эди.  
**Убил. Один самолет летел, оказывается. Вай, крикнув (нрзб). Оттуда привезли. 17-18 лет было.**

С: Я насыл этип оны алып къачты? Адамлар корьмедилер мы оны?  
**А как он её украл? Люди этого не видели?**

И: Къолунда тюфеге. Джанына кеттирмий – атаджакъ.  
**В руках ружье. Ни души не подпускает – расстреляет.**

С: Къычыра эди мы о?

## Кричала она?

И: Къычыра. (нрзб) отуртты, айдады, олды кетти. А о кыыз бакъыртий. О атаджакъ къолунда тюфегиммен. Сонъ къайда кетеджексин.

**Кричит. (нрзб) посадил, отвез, так и случилось. А эта девушка кричит. Он выстрелит из ружья. Куда пойдешь.**

С: Бир кимсе о немсеге атылмады?

**Никто на этого немца не накинуся?**

И: Ы-ы. Бир эв немсеге бир шей этмеди. Барып кетирдилер немсни. Мынай экен бир кладовкагъа къападлар, шундан кетирдлер, немселер акетти. А кызыны джийдлар.

**А-а. Ни один дом немцу ничего не сделал. Привели немца. Вот в такую кладовку заперли, оттуда принесли, немцы увели. А девушку похоронили.**

С: О кызынынъ анасы, бабасы акъылынъызда бар мы?

**А вы помните родителей этой девушки?**

И: Бар. Бабасыны билемен - Сейдамет акъай.

**Помню. Отца знаю - Сейдамет акъай.**

С: Олар даа савлар мы?

**Они ещё живы?**

И: Э, къачан олюп кеттлер. Эки къардашы бар эди.

**Э, когда поумирали. Двое младших (братьев или сестер) было.**

С: Сабе бита, я акъайлар тырышмады мы о кызыны бир шей этип къуртармагъа?

**Бабушка Сабе, а мужчины не пытались эту девушку каким-то образом спасти?**

И: Къуртартмай. Атар, барсан джанына. Би сюрю акъай (нрзб) алып кете, ата.

**Не спасали. Расстреляет, если подойдешь. Целая толпа мужчин (нрзб) уводит, расстреливает.**

С: Демек бу немсенинъ янында башкъа немселер де бар эди мы?

**Значит, рядом с этим немцем и другие немцы были?**

И: Барлар. 3 километр ерде коплер.

**Есть. На 3 километрах их много было.**

С: Демек коюнизден 3 километр узакъ даа немселер яшай эди.

**Значит в трех километрах от вашего села тоже немцы жили.**

Я Узбек коюнде немселер яшай эдлер мы?

**А в селе Узбек немцы жили?**

И: Ёкъ.

**Нет.**

С: Демек койнинъ янында яшай эдилер.

**Значит, рядом с селом жили.**

И: Койнинъ янында яшай эдилер.

**Рядом с селом жили.**

С: Немселер вакътында не ашай эдинъиз? Аш бар эди мы?  
**Когда немцы пришли, чем питались? Была ли еда?**

И: Ана отъмек.  
**Вот хлеб.**

С: Эр вакъыт киби мы? Бир шей денишмеген эди мы?  
**Как всегда? Ничего не изменилось?**

И: Йокъ, бир шей денишмеди.  
**Нет, ничего не изменилось.**

С: Я сербест анда-мында юрмеге мумкюн эди мы?  
**А можно было свободно туда-сюда ходить?**

И: Мен о ерин бильмийим. Анда-мында джурмий эдик.  
**Я этого не знаю. Туда-сюда не ходили.**

С: Я эвден чыкъмагъа къоркъмай эдинъиз мы?  
**А из дома не боялись выходить?**

И: Къайда кетеджекмиз. Чыкъамыз уйин алдына, киремиз.  
**Куда нам ходить. Выходим из дома, заходим.**

С: Я гедже, акълынъызда ёкъ мы?  
**А ночью, не помните?**

И: Йокъ. Гедже джурмий эдик биз.  
**Нет. Ночью не ходили мы.**

С: Чуфутларны ольдире эдилер мы башкъа койлерде?  
**Евреев убивали в других селах?**

И: Чуфутларны ата дедлер.  
**Евреев расстреливали.**

С: Ким оны айта эди сизге?  
**Кто вам об этом рассказывал?**

И: Ана халкъ (нрзб) баллар: анда чуфутларны аталар, дий эди.  
**Вот народ (нрзб), дети говорили, что там евреев расстреливают.**

С: Ким айта эди?  
**Кто говорил?**

И: Мына, шу койнинъ халкълары.  
**Вот, народ из того села.**

С: Анавы якъта чуфутларны аталар, дий эдилер?  
**Там евреев расстреливают, говорили?**

И: Ыгъы. Фрайдорфта коп эди чуфут. Чуфут кою эди.  
**Ага. Во Фрайдорфе много было евреев. Еврейское село было.**

С: Я не айта эдлер о чуфутлар акъкъында? Татарларын ве чуфутларнынъ аралары насыл эди?

**А что говорили об этих евреях? Какие были взаимоотношения между татарами и евреями?**

И: Бильмийим. Бизде чуфут ёкъ эди.  
**Не знаю. У нас евреев не было.**

С: Аслы да бир вакъыт корьмединъиз?  
**Вообще никогда не видели?**

И: Бир вакъыт корьмедим. Къайдан кореджекмен мен оны.  
**Никогда не видела. Откуда мне это видеть.**

С: Я ананъыз, бабанъыз о акъкъында не айта эдилер?  
**А Ваши мама, папа об этом что говорили?**

И: Анамын ондайын шейлерни ёкъ эди о завалларын.  
**Бедной маме было не до этого.**

С: Чуфутларны аткъанлары акъкъында эшиткен сонъ, къоркъа эдинъиз мы?  
**А когда слышали, что евреев расстреливают, боялись?**

И: Э, къоркъмай, бир якъкъа бармай эдик. Ерманлардан, урменлерден къоркъамыз.  
**Э, как не бояться, никуда не ходили. Ерманов, урменов боимся.**  
Ата да халкъны. Коп татарны да аттлар къошулып.  
**Расстреливают ведь народ. Много татар тоже расстреляли они все вместе.**

С: Татарларны да аттылар?  
**Татар тоже расстреливали?**

И: Ана чуфутларнынъ джанында джурген татарларны да акетип аткъан. Чукуьургъа ата бере экен.  
**Вот тех татар, что рядом с евреями ходили, тоже отвезли и расстреляли. Во рве расстреливали.**

С: Халкъ не айта эди?  
**Народ что говорил?**

И: Халкъ бир шей айтамай эди. Биз о акъкъында лаф этмий эдик. Чуфутлар акъкъында, ерманларман.  
**Народ ничего не мог сказать. Мы об этом не разговаривали. О евреях, с ерманами.**

С: Я сиз чуфутларнынъ янында джурген ве сонъ атылгъан татарларны биле эдинъиз мы?  
**А Вы тех татар, которые рядом с евреями ходили и потом были расстреляны, знали?**



И: Шайтип айта эдилер. Мен бильмиймен, балам.  
**Так говорили. Я не знаю, детка.**

С: Дженк вакътында коюнъизде насыл лафлар юрсетиле эди?  
**Во время войны в вашем селе какие разговоры ходили?**

И: Бильмейим, къызым. Къайда къалды. Дженк болгъаны къайда къалды!  
Озбекистанда яшадыкъ 45 йыл. Озбекистангъа къувды, мындан кеттик. Яры халкъ  
ольди ачтан. Оле-оле къала. Ач. Щыдджакъ, 40 градус къадар сыджакъ Озбекистанда.  
Халкъ ачтан ольди зовсем.

**Не знаю, доченька. Когда это было. Когда эта война была! В Узбекистане жили сорок пять лет. В Узбекистан выгнал, уехали отсюда. Половина народа умерла от голода. Умирала и умирали. Голод. Жарко, до сорока градусов жара в Узбекистане. Народ от голода умер совсем.**

С: Къач яшынъызда олгъанда акъайгъа чыкътынъыз?  
**Во сколько лет Вы замуж вышли?**

И: Йыгырмы дёрт.  
**Двадцать четыре.**

С: Узбекистанда таныш болдынъыз, э?  
**В Узбекистане познакомились?**

И: Э. Чыкътыкъ. Акъайым ольди.  
**Да. Выехали. Муж умер.**

С: Акъайынъыз къайсы койлю эди?  
**Муж Ваш из какого села был?**

И: Къул-Сеит.  
**Кул-Сеит.**

С: Я о къайсы район?  
**А какой район?**

И: Акъ-Шеих районы.  
**Ак-Шеихский.**

С: Я о дженк акъкъында не айта эди?  
**А он о войне что говорил?**

И: А, лаф этмий эдик биз дженк акъкъында. Биз о къадар хорлыкъ коръдик.  
**А, не говорили мы о войне. Мы столько горя хлебнули.**

С: Я оларнынъ койлеринде чуфутларны ата эдилер мы?  
**А в их селе евреев расстреливали?**

И: Бильмийим.  
**Не знаю.**

С: Сизин коюнъизде татар чингенелери яшай эдилер мы?  
**В Вашем селе татарские чингене (цыгане) жили?**

И: Ич те ёкъ эди.  
**Вообще не было.**

С: Эписи бизим татарларымыз, э?  
**Все наши татары, да?**

И: Татар чингенесин мен корьмедим. Чингенелер келе эдилер (нрзб) отура эдилер, кете эдлер. Келелер тиленип, бир ерге отуралар чалыш кьурып, сонь кетелер.  
**Татарских чингене я не видела. Чингене приходили (нрзб), сидели, уходили. Приходят, побираясь, в одном месте останавливаются, построив шалаш, потом уходят.**

С: Сонь башкья койге кетелер.мы?  
**Потом в другое село уходят?**

И: Башкья койге кетелер.  
**В другое село уходят.**

С: Бу бизим татар чингенелеримиз шайтып джуре эдилер мы?  
**Это наши татарские чингене так ходили?**

И: Орус чингенелери. Татар тувыл.  
**Русские чингене. Нетатарские.**

С: Татар чингенелери шайтып джурмеди.  
**Татарские чингене так не ходили.**

И: Йо-йо. Татар чингенесин корьмедим мен.  
**Нет-нет. Татарских чингене не видела я.**

С: Демек сиз рус чингенелерин корьдинъиз.  
**Значит, Вы русских чингене видели.**

И: Урус чингенелерин корьдим.  
**Русских чингене видела.**

С: Чалыш кьурып койин ичинде не кьадар отура эдилер?  
**И: Построив шалаш, в селе сколько времени жили?**

И: Биз баламыз, ойнап джуремиз, ким биле.  
**Мы дети, бегали игрались, кто его знает.**

С: Сизин севимли оюнъынъыз кьайсы эди?  
**А какая у вас была любимая игра?**

И: Ким бильсин, ойна эдик шонда.  
**Кто его знает, игрались там.**

С: Меракълы шейлерни айтасыз. О кьадар шей кечирдинъиз.  
**Интересные вещи рассказываете. Столько всего перенесли.**

И: Э, бизим башымызгъа не кельмеди. 15 дакъкъанын ичинде кельди, чыкъыныз деди, котерди, чыкъарды. 15 дакъкъанын ичинде (нрзб) акъай кельди беш-алтыда, къарангъыджа, чыкъын, давай, давай, деди. Нишледжек бильмиймиз. Ана, толтырды арабагъа, барды къую башына, вагонгъа (нрзб). Кеттик. Джолда олелер, халкъ. Ольсе, поезд токътай 5 дакъкъагъа, шу мальде (нрзб) салалар, ташлайлар джерге, устуне мындай 2 метр джаба, къала. Такъур-тукъур кете поезд. Ачтан ольди халкъ. Эр кес ачтан ольди Къырымда. Бек яман ачтан халкъ ольди Къырымда, Озбекистанда. Тери ашадылар, тери!

**Да, что только не свалилось на нашу голову. В течение 15 минут пришел, сказал, чтоб выходили, поднял, высрал. За 15 минут (нрзб) пришел мужчина в пять-шесть, ещё темно было, «Выходите, давай, давай», - сказал. Не знаем, что делать. Вот, заполнил машину, поехал к колодцу, к вагону (нрзб). Поехали. По дороге умирают, народ. Если умрет, поезд останавливается на пять минут, тогда же (нрзб) кладут, кидают на землю, сверху вот так два метра накрывают, остается. Трах-гарарах едет поезд. От голода умирал народ. Все от голода умерли в Крыму. Осень умирал народ от голода в Крыму, в Узбекистане. Кожу ели, кожу!**

....

С: Айтынъыз даа бир кере, ерманлар акъылынъызда бар. Корюнюшлери насыл эди? **Расскажите ещё раз, ерманов (так информантка называла немцев) помните. Как они выглядели?**

И: Здравый-здоровый, уруслардай ерманлар, оджгъм-бджгъм лаф этелер, ким анълай онынъ тилин, дининъ. Келе оджгън-бджгън деп, къойын, тавукъын ала кете, соя ашай. (нрзб) бир шей айтмайсын, индемийсин.

**Здоровые-здоровые, как русские, ерманы, оджгъм-бжгъм (то есть на непонятном языке) разговаривают, кто же понимает его язык, религию. Приходит, говоря оджгъм-бжгъм, овцу, курицу забирает, режет и ест. (нрзб) ничего не говоришь, молчишь.**

С: Сизден бир шей къырсызлагъан эдилер мы?  
**У вас что-то украли?**

И: Бизден бир шей къырсызламады. Къоюн халкъындан къырсызлады.  
**У нас ничего не украл. Овцу у народа украл.**

С: Озьлери бем-без эдилер, э, мазаллы?  
**Сами белые-пребелые были, да, здоровые?**

И: Телевизорде косьтерелер де. Коресин? Ана шулар.  
**По телевизору показывали ведь. Смотришь? Вот такие.**

С: Темиз кийине эдилер мы?  
**Чисто одевались?**

И: Э.  
**Да.**

С: Я олар коюнъизден джаяв юре эдилер мы?  
**С: А они по вашему селу пешком ходили?**

И: Оларны биз коре эдик, сырагъа тюзип алып кетелер армиягъа. Къавгъа биткен сонъ сыра-сыра кетти олар.

**Мы их видели, построив в ряд, уводили в армию. После того, как война закончилась, строем ушли они.**

С: Оларны ким алып кете эди?

**Их кто увозил?**

И: Озьлери кете де!

**Сами шли ведь!**

С: Насыл урба кие эдилер?

**Какую одежду носили?**

И: Ешилъ-ешилъ урба кийгенлер, бу ерде погонлары.

**Зеленую-зеленую одежду носили, вот здесь погоны.**

С: Чызмалары насыл эди?

**Сапоги какие были?**

И: Мына бу ерге къадар чызмалары.

**Вот до сюда сапоги.**

С: Я джургенде, насыл джуре эдилер?

**А когда ходили, как ходили?**

И: Раз-два, раз-два деп джурелер (пауза). Биз коп шей корьдик. Ачлыкъ бек корьдик.

**Раз-два, раз-два, говоря, ходили. (пауза). Мы многое видели. Голод сильно узнали.**

С: О вакъытта, ерманлар болгъанда, ачлыкъ бар эди, э?

**Тогда, когда ерманы были, голод был, да?**

И: Вай! Сорайсын.

**Ой! Спрашиваешь.**

С: Я не ашай эдинъиз о вакъытта?

**А чем питались в то время.**

И: Ана, тапкъан-туткъанны ашайсын.

**Вот, что находишь, ешь.**

С: Я бир де бир ярдым келе эди мы?

**А какая-то помощь приходила?**

И: Ы-ы, ким ярдым этеджек о къавгъа вакъытда. Ким ярдым этеджек, ким кимге.

**А-а, кто будет помогать в то военное время. Кто будет помогать, кто кому.**

С: Ерманлар эв ичине кирип айта эдилер мы, мына кирип аш беринъиз.

**Ерманы, войдя в дом, говорили: «Вот, еды дайте».**

И: Айтададыр, биз къоркъамыз. (нрзб)

**Говорили, наверное, мы боимся (нрзб).**

С: Коюнъизде ананъыз-бабанъыз джибермеген ерлер бар эди мы?  
**А в вашем селе были места, куда родители Вас не пускали?**

И: Айта эдилер. Бармай эдик биз, бир якъкъа чыкъмай эдик.  
**Говорили. Не ходили мы, никуда не выходили.**

С: Румынлер насыл эди?  
**Румыны какие были?**

И: Румынлер немселерден де яман. Руынлер оттирти о къызны.  
**Румыны ещё хуже немцев.**

С: Немселерге ерман дий эдинъиз мы?  
**Немцев ерманами называли?**

И: Ерман диймиз, немис диймиз.  
**Ерман говорим, немис говорим.**

С: Румынлер къараджа эдилер, э?  
**Румыны потемнее были, да?**

И: Айсе, къаркъунчлы. Шу ольтиреджек къызны алып къачалар.  
**А как же, страшные. Ту убитую девушку украли.**

С: Румынлер ве немселер арасында балабан фаркъы бар эди мы?  
**Между румынами и немцами большая разница была?**

И: Бильмийим.  
**Не знаю.**

С: Немселер де ольдире эдилер мы?  
**Немцы тоже убивали?**

И: Бизде бир дане ольдирдилер. Оны бильмийим.  
**У нас одного убили. Этого не знаю.**

С: Сиз румынлерден даа да пек къоркъа эдинъиз, э?  
**Вы румынов ещё больше боялись, да?**

И: Эписинден къоркъа эдик.  
**Всех боялись.**